

5. Костюченко Л. «Соціально–психологічні особливості економічної освіти і виховання молоді» // Рідна школа. – 2003. – Жовтень. – С. 27–28.
6. Лукінов И. «Економічна наука й освіта в національних інтересах держави» // Економіка України. – 1999. – № 11. – С. 4.
7. Пархоменко І. «Стратегія розвитку шкільної економічної освіти» // Географія та основи економіки в школі. – 2001.– № 6. – С. 2.
8. Рябова И. Г. «Підготовка вчителя до економічної освіти молодших школярів» // Педагогіка. – 2001. – № 5. – С. 65.
9. Современный экономический словарь. – К.: Фемина, 1995. – 368 с.

Павлюк Е.О.

КОНЦЕПТ DESTIN (СУДЬБА) ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Постановка проблемы. Каждое национальное сообщество, усваивая знание о мире, отображает его через призму родного языка, то есть создает свою языковую картину мира. Ее национальные особенности проявляются в наличии или отсутствии определенных наименований в составе лексических групп, в построении словообразовательных парадигм, коннотации семантической структуры слова, в образных средствах языка, в частности в метафоре, в сочетаемости слов и т.д. Концепт, будучи базовой единицей когнитивной лингвистики, отражает важные для человека знания о мире. На формирование концепта как ментальной единицы влияет многообразный опыт человека – чувственный, географический, исторический, физический, социальный. Концепт **DESTIN** (судьба), имеющий общечеловеческую ценность, относится к универсальным. Как замечают ученые, «словом судьба человек оформил идею, воплотившую его реальную зависимость от внешних обстоятельств, и наделил ее сверхъестественной силой» [4, с. 20].

Цель статьи – описать концепт **DESTIN** во французском языке. Эта цель реализуется в **таких задачах**: 1) установить и классифицировать концептуальные признаки понятия **destin**; 2) рассмотреть особенности эмоционального восприятия концепта **DESTIN** во французской языковой картине мира; 3) выявить на основе лексикографических источников и художественных текстов культурную память слова и национально–культурную специфику этого концепта во французском языке.

Концепт, выступая как компонент нашего сознания и нашего знания о мире [2, с.33], не является данным, он конструируется на основе лексикографических толкований и сведений о сочетаемости слов в тексте, реализуется в содержании лексических единиц, фразеологических оборотов, в системе метафор и устойчивых сравнений. Поскольку специфика неререферентных имен состоит в том, что представления, сложившиеся в определенной культуре о той или иной нематериальной сущности, отражаются, прежде всего, в языке, то их концепты могут быть объяснены при анализе наиболее употребительных контекстов слова, а не в результате исследования свойств самой реалии, лишенной материальной онтологии [1, с. 44].

Концепт **DESTIN** во французском языковом сознании может реализовываться в синонимах **destinée, fortune, fatalité, fatum, sort, chance, malchance, étoile, astre, planète, signe, hasard, aléa, lot, partage, part, portion, vie**. Ограничения в объеме статьи не позволяют рассмотреть все лексические единицы, представляющие данный концепт, поэтому мы остановимся в данной публикации на **destin, destinée** и **fortune**.

Понятие судьбы у различных народов одно из самых древних и отражает характер их мировоззрения. Французское **destin** – 1. Сила, мощь, которая, по определенным верованиям, фиксировала, необратимо закрепляла течение событий. 2. Совокупность случайных или неслучайных событий, которые составляют жизнь человека, событий, рассматриваемых как результат различных причин, стремлений, желаний человека [6, т.2, с.175].

Существительное **destin** также обозначает скрытые причины событий, значительных и незыблемых, а также важные причины, действующие произвольно. **Destin** – необратимая сила, высший закон, который связывает события с абсолютным предопределением [5, с.248].

По одним представлениям, люди веряют себя судьбе, т.е. судьба существует и влияет на жизнь человека: **Je me livre en aveugle au destin qui m'entraîne** (J.Racine, Andromaque) «Я слепо веряю себя судьбе, которая меня влечет за собой». По другим, судьба придумана людьми для их нужд и потребностей: **Les hommes ont inventé le destin, afin de lui attribuer les désordres de l'univers, qu'ils ont pour devoir de gouverner** (R. Rolland, Au-dessus de la mêlée), «Люди придумали судьбу для того, чтобы приписывать ей беспорядки мира, которым они правят».

С понятием **destin** у французов связываются слепота: *destin aveugle*; жестокость: *destin cruel*; безжалостность: *destin impitoyable*; враждебность: *destin ennemi*; незыблемость: *destin immuable*; неумолимость, непреклонность: *destin inexorable*; необратимость: *destin irrévocable*; глухота: *destin sourd*; суровость, тяжесть: *destin rigoureux, destin sévère*; предписанность, фатальность: *On n'échappe pas à son destin!* «от своей судьбы не убежать»; неизбежность: *C'est le destin ! C'était son destin !* – «Это фатально, это неизбежно» (т.е.это должно произойти, случиться). В употребленном во множественном числе существительном присутствует «позитив»: *Les destins favorables* (благоприятные судьбы) [6, т.2, с.175]. Трагическая судьба предполагает печальный конец или тяжелую жизнь: *Il eut un destin tragique, une fin (ou une vie) tragique*. И в этой жизни человек следует за судьбой: *suivre son destin* или по судьбе, по ее поворотам, как по направлению дороги: *tournant du destin*. Судьба – насмешница, шутит над людьми:

КОНЦЕПТ DESTIN (СУДЬБА) ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

dérision du destin [3, с.335]. Судьба, властвуя над человеком, не зависит от его воли: человеку только остается *subir le (son) destin* – «покориться судьбе». Судьба приказывает человеку – *ordre du destin* «приказ судьбы», выносит ему приговор – *arrêt du destin* «приговор судьбы», устанавливает законы – *la loi du destin* – «закон судьбы», а человек подчиняется, покоряется своей судьбе: *soumission au destin* «покорность судьбе», *obéir au destin* «подчиняться судьбе». В свою судьбу люди верят: *croire à son destin*, ее предсказывают: *prédire, lire le destin de qn.*

Концепт **DESTIN** связывается также с предписанностью: *livre du destin* «книга судьбы»: *Que ceux qui voudront lire au livre du destin le mot de leur vie s'approchent, je le leur dirai* (V.Hugo, Bug-Jargal), *Qu'au livre du Destin les mortels peuvent lire* (J.de la Fontaine, Fables). Пассивность человека, его слепое следование за судьбой фиксируется в сочетаемости: *suivre son destin* «следовать судьбе». *J'avais, dès le début, pris la résolution de ne rien demander, de suivre mon destin* (G.Duhamel, La pesée des âmes).

Сравнение судьбы с растениями, которые невозможно вырвать со всеми их корнями, говорит о невозможности отделить человека от его судьбы, напоминает о ее силе, влиянии на человека: *Où est le commencement de nos actes? Notre destin, quand nous voulons l'isoler, ressemble à ces plantes qu'il est impossible d'arracher avec toutes leurs racines* (Fr.Mauriac, Thérèse Desqueyroux).

Но не всегда человек пассивно принимает все, назначенное судьбой. Например, словосочетание: *bâtir le destin* «выстроить судьбу» у М.Юрсенар: *Je crois qu'il faut presque toujours un coup de folie pour bâtir le destin* (M.Yoursenar) подчеркивает активную роль человека в своей судьбе. Глагольные перифразы: *faire face au destin* «противостоять судьбе», *lutter contre le destin* «бороться с судьбой» фиксируют, что человек может не только пассивно подчиняться судьбе, но и влиять на нее, бороться с ней (судьба здесь выступает как враг человека). Но человек может даже создавать свою судьбу, как паук тклет свою паутину: *Nous tissons notre destin, nous le tirons de nous comme l'araignée sa toile* (Fr.Mauriac, Vie de J.Racine), воздействовать своей волей на судьбу: *...elle avait conscience que sa volonté n'avait pas cessé d'agir sur son destin, et que sa réussite était bien son œuvre* (R.Martin du Gard, Les Thibault).

Синоним **destinée** отличается от **destin** оттенками значения, сочетаемостью. **Destinée** – независимая сила, рассматриваемая как устраивающая, регулирующая заранее все, что должно произойти в человеческой жизни [6, т.2, с.175–176]. Судьба – **destinée**, которую имеет человек, может быть счастливой или несчастливой: *Il eut une heureuse, une malheureuse destinée*; человек может ее винить, но не влиять на нее: *accuser la destinée* «обвинять судьбу», когда злая судьба ведет его по жизни: *Une méchante destinée conduit quelquefois les personnes* (Molière, Les Fourberies de Scapin).

Идея покорности судьбе, следования за судьбой закреплена в следующих выражениях: *suivre sa destinée, s'abandonner, se laisser, aller à sa destinée* «следовать судьбе, уступить судьбе»; *la main de la destinée* «рука судьбы»; *se soumettre à la destinée* «подчиниться, покориться судьбе». Судьба может не зависеть от воли и желаний человека, но все же находится в чьих-то руках: *Tenir entre ses mains la destinée de qqn* «держат в своих руках чью-либо судьбу». Судьбу, участь, предназначение выполняют, несут, осуществляют как бы по чьему-то высшему указанию *accomplir sa destinée: Voici des milliers de siècles que notre pauvre humanité accomplit sa destinée sur la terre* (R.Martin du Gard, Les Thibault) – вот уже тысячи веков наше несчастное человечество исполняет свою участь.

Судьба и сама может заковывать, закабалить человека: *Il sentait qu'une mystérieuse destinée l'enchaînait ici cette année, et que, partout ailleurs, il traînait une détresse pire* (R.Martin du Gard, Les Thibault).

Невозможность избежать своей судьбы зафиксирована в выражениях: *On ne peut échapper, se dérober à sa destinée* «от своей судьбы не убежать и не спрятаться, не скрыться». Иногда судьбу встречают, стремясь все же этой встречи избежать: *On rencontre sa destinée souvent par les chemins qu'on prend pour l'éviter* (J.de la Fontaine, Fables). И, встречаясь, судьбы сами между собой переплетаются: *la trame des destinées* «переплетение судеб».

Существительное **destinée** выражает состояние человека, независимое от его воли, обозначает серию событий, заранее предписанных, которые человек должен пережить и которые составляют его жизнь. В то время как существительное **destin** употребляется чаще, когда речь идет о группе людей: *Le destin des grands hommes* «судьба великих людей», но применяется также к индивиду, чтобы охарактеризовать во всех случаях течение его жизни; *destinée* – это необходимый, абсолютный порядок событий жизни, которые человек пережил или будет переживать: *Jallez pensait à son destin futur. Cette hémoptysie qui transforma mon destin* [5, с. 248].

Значительно реже **destinée** обозначает связь, последовательность событий, определенных судьбой (*le destin*) или провидением (*la Providence*) и рассматриваемых как пережитые, реализующие судьбу, нередко с той идеей, что они были предусмотрены для одного человека или что они представляют собой одну из многообразных форм рабства, довлеющих над человеком; неизменен порядок приговоров судьбы: *des arrêts du destin l'ordre est invariable* (P.Corneille), следовательно, судьба – это и судья. Идея рабства человека проявляется в его способности подчиниться судьбе: *Se soumettre à la destinée* [5, с.248]. В поэтической речи **destinée** – жизнь, существование человека: *trancher ma destinée* – «прервать бытие»; устаревшее *finir sa destinée* «закончить бытие, умереть» [7, с.380]; *unir sa destinée* «объединить свое бытие с кем-либо, жениться» [7, с.272]. Однокоренной синоним **destin** обозначает только продолжительность жизни, данной человеку: *achever son destin* «закончить свою жизнь».

Французское **fortune** – то, хорошее или плохое, что может произойти с человеком [5, с.248]. Устаревшее или книжное **fortune** – это сила, могущество, которые распределяют счастье и несчастье без какого-либо видимого правила, случайно. **Fortune** может иметь свои капризы: *les caprices de la fortune*; она

может поддерживать человека: *être favorisé par la fortune*. Но все же для фортуны немаловажны человеческие качества – она улыбается смелым: *La fortune sourit aux audacieux*; она им приходит на помощь: *La fortune vient en aide au audacieux (aux braves)*; при этом: *Bien danse à qui la fortune chante (prov.)* – «Тому хорошо поется (танцуется), кому счастье (судьба) улыбнется», как свидетельствует французская пословица [3, с.497]. Фортуне также свойственны физические недостатки, а именно слепота: *fortune aveugle* и такие женские качества, как изменчивость, непостоянство: *fortune changeante, inconstante*. И, чтобы сохранить, удержать, задержать фортуны, французы считают необходимым вбить гвоздь в ее колесо: *Attacher un clou à la roue de la Fortune; la roue de la Fortune* – колесо фортуны [3, с. 908].

Но человек отвечает за свою судьбу: *être artisan de son fortune* «быть создателем, творцом своей судьбы» [7, с. 380]. С этой точки зрения, интересен оборот *Soldat, officier de fortune*. Выражение может иметь два противоположных значения: 1) продвижение благодаря сложившимся обстоятельствам без участия человеческого фактора (пейоративно) и наоборот, подчеркивая человеческий фактор; 2) быстрое достижение намеченного благодаря личным заслугам (позитивно) [7, с. 380].

Фортуна раздает свои милости, почести: *faveurs de la fortune* [3, с.465], *caresses de la fortune* [3, с.186]. Но она не всегда благоприятствует человеку. В таком случае человек получает удар судьбы – *coup de fortune* [3, с.496].

У фортуны есть свои баловни: *élu de la fortune* – «избранник фортуны», *favori de la fortune* – «баловень судьбы» [3, с.464], есть и впавшие ей в немилость: *les disgraciés de la fortune* «обиженные, обойденные судьбой» [3, с.356]; но при этом французы подчеркивают, что чаще счастье достается дуракам: *La fortune rit aux sots (prov.)* [3, с.497].

Человек может быть знаком с разными фортунами: *connaître des fortunes (très) diverses* «испытывать превратности судьбы» [3, с.497]. О человеке со сложившейся судьбой французы говорят: *homme à bonnes fortunes* [3, с.559]. *Bonne fortune* – это и богатство, и удача, и успех, и счастливый случай, и везение; *bonnes fortunes* любовное похождение, свидание [3, с.496]. **Fortune** – это и успех у женщин: *homme à bonnes fortunes* покоритель женских сердец, ловелас, *être en bonne(s) fortune(s)* «завести роман» [7, с.380]. *Haute fortune* – процветание, благосостояние [3, с.496]. *Belle fortune* – это крупное состояние [3, с.495]. Состояния можно лишиться *renverser la fortune*, «перевернув» фортуны [3, с.497]; его можно проесть: *manger sa fortune, croquer une fortune*; за фортуной–богатством можно гнаться: *courir à (après) la fortune*, фортуны–карьеру можно строить, делать: *Faire la fortune de qn* [3, с.497]; фортуны–счастье можно искать: *chercher fortune*, искушать: *tenter fortune*.

Выводы: Таким образом, концепт **DESTIN** (судьба) по-разному представляется анализируемыми синонимами, которые могут выступать в свободном и связанном значении. В **destin** присутствует неумолимость, непреклонность, враждебность, безжалостность и необратимость; в **destinée** преобладает идея покорности человека судьбе и даже обреченности, зависимости от высшего указания; в то время как **fortune** приобретает более реальные человеческие черты – счастье и несчастье человека, его богатство, карьера, успех у женщин, счастливый случай, удача, везение и т.п.

В дальнейшем предполагается расширить контуры данного концепта за счет анализа более широкого круга синонимов, а также реконструировать этот концепт в сопоставительном аспекте.

Источники и литература:

1. Космеда Т.А., Гажева И.Д. Аспекти і методика вивчення слова у контексті зміни лінгвістичних парадигм // Мовознавство. – 1999. – № 1. – С. 39–46.
2. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие / В.А.Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 296 с.
3. Французско–русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.
4. Чернейко Л.О., Долинский В.А. Имя “судьба” как объект концептуального и ассоциативного анализа // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 1996. – № 6. – С. 20–41.
5. Bénac H. Dictionnaire des synonymes. – Paris: Hachette, 1974. – 1026 p.
6. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Par Paul Robert. Les mots et les associations d'idées. – Paris: Le Robert, 1980. – V. I–VII.
7. Dictionnaire des expressions et locutions / Par A. Rey et S. Chantreau. – Paris: Le Robert, 1998. – 888 p.

Перзек А.Б.

ЭСХАТОЛОГИЯ ПОЭМЫ А.С.ПУШКИНА «МЕДНЫЙ ВСАДНИК»

Большинство исследователей «Петербургской повести» отмечает тесное взаимодействие в её структуре космогонического и эсхатологического мифов с доминированием эсхатологических смыслов. В. Н. Топоров отмечает, что «если своими истоками миф Медного Всадника уходит в миф творения города, то своим логическим продолжением он имеет эсхатологический миф о гибели Петербурга» [12, с.23]. Об «эсхатологической, библейской направленности пушкинской поэмы, рассказывающей не о возникновении или расцвете петербургской культуры, а о её начале и падении» [4, с.11], пишет И. В. Немировский. Великое произведение Пушкина осмысливается и как «поэма о разрушенном Доме. Образ Дома, – считает Г. Зотов, – один из центральных в «Медном всаднике» [2, с.41]. Правда, раздаются голоса и о том, что «в современной науке активизировалась мифологизированная трактовка пушкинской поэмы, непомерно преувеличивающая